بعض الأخطاء في ترجمة ديوان قصة قصيرة
"أدب أم قلة أدب" لـــنوال السعداوي

(دراسة نقدّية)

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول

علىاللقب العالمي فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمـــد ميلادى

رقم الطالب: ٠٢١١٠٩٠٥

تحت إشراف : الدوكتور ابن بردة الماجيستر

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٨

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 7 Mei 2008

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : MUHAMAD MILADY
NIM : 02110905
Judul Skripsi : بعض الأخطاء في ترجمة ديوان قصة قصيرة "أدب أم قلة أدب" (دراسة نقدّية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing

Dr. H. Ibnu Burdah, M.Ag.
NIP : 150 312 446

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

بعض الأخطاء فى ترجمة ديوان قصة قصيرة "أدب أم قلة أدب"

دراسة نقدية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a	:	**MUHAMAD MILADY**
N I M	:	**02110905**
Telah dimunaqasyahkan pada	:	**Senin, 5-05-2008**
Nilai Munaqasah	:	**B+**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 150312446

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Yogyakarta, 07 Mei 2008
Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

التجريد

Penelitian ini dimaksudkan untuk untuk mengetahui, menelusuri dan mengungkap kesalahan-kesalahan yang ada dalam terjemahan antologi cerpen *Tak Ada Tempat Bagi Perempuan di Surga* yang dialihbahasakan dari bahasa Arab dengan judul asli *Adab am Qillat Adab* yang berisi tiga belas judul. Namun tidak semua cerpen yang tertuang dalam antologi ini dianalisa. Dari tiga belas judul yang ada, peneliti hanya memilih tiga judul sebagai objek penelitian. Ketiganya adalah *Di Pantai Marina* (‘ala Bahirati Marina), *Sihir Yang Tak Berdaya* (Magie Tafqidu al-Sulthah) dan *Ibu Al-Misyriyah Sang Pembunuh* (al-Umm al-Suwaisriyah al-Qatilah).

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis, yaitu mendeskripsikan masalah utama terlebih dahulu, selanjutnya melakukan penelitian dan analisa secara seksama.

Selanjutnya, dalam ketiga cerpen itu ditemukan dua kelompok kesalahan penerjemahan: kosa kata dan kalimat. Yang dimaksud dengan kesalahan kosa kata adalah kesalahan dalam menerjemahkan kata per kata dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Termasuk dalam kategori kesalahan kata adalah pemenggalan kata-kata bahasa sumber, dalam arti bahwa kata bahasa sumber tidak diterjemahkan. Sedangkan yang disebut dengan kesalahan kalimat adalah kesalahan atau ketidak-tepatan dalam menerjemahkan kalimat bahasa sumber ke bahasa sasaran. Tidak diterjemahkannya satu kalimat utuh bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran juga dikategorikan sebagai kesalahan penerjemahan kalimat.

Setelah melewati proses penelitian, akhirnya diketahui bahwa pada masing-masing cerpen yang menjadi objek penelitian tersebut setidaknya terdapat tujuh kesalahan penerjemahan kosa kata, dan sejumlah kesalahan penerjemahan kalimat.

Secara global, kesalahan-kesalahan ini, baik kesalahan penerjemahan kosa kata maupun kalimat, mempunyai implikasi yang berbeda-beda. Yakni ada tiga. Pertama, ada yang berimplikasi pada tidak tertransfernya pesan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan tepat karena memang kesalahannya fatal. Kedua, ada yang implikasinya tidaklah besar, tidak berpengaruh ke dalam bahasa sasaran. Sedangkan yang ketiga adalah ada kesalahan penerjemahan yang berimplikasi pada bahasa sasaran. Artinya, karena penerjemahan yang tidak tepat, bahasa sasaran menjadi susah dipahami dan membingungkan.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الإهداء

أهدي هذا البحث البسيط إلى:

١) أمّى حجة زهرا والمرحوم أبى حج طاهر الكريمين....أنتما نور الرّشاد في ظلمي وزلّتي.

٢) أخي وأختي الكبير لكم الهداية فى تعلّمى.

٣) أخي الصغير محمد حسن الدين و محمد عزام و إيندر وحي سافوترا و لينا و أوفى و نيتا و بى الله.

٤) جميع الطلاب والطالبات بجامعة سونن كاليجاكا وجميع الأساتيذ والأساتيذة فى مدرسة الأطفال مفتاح الجنّة كرابياك وتأمير مصلّى مسلمات نهضة العلماء وخصوصا إلى أب أرفين وعائلته لكم جزاء من الله.

٥) وحبيبتى الجميلة "فاطمة" التى لم تزل تعطيني أكثر حثا من أجل انتهاء هذا البحث ، حبي لك ، شكرا على حضورك فى حياتي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

اِلإنْسَـــانُ مَحَـــلٌّ الْخَـــطَأِ وَالنِسْـــيَانِ

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي أوضح الطريق للطالبين، وسهل منهج السعادة للمتقين. وبصر بصائر المصدقين بسائر الحكم والأحكام في الدين. وأشهد أن لاإله إلا الله وحده لاشريك له الملك الحق المبين. وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله الصادق الوعد الأمين.

قد أنهى الكاتب هذا البحث لإتمام بعض الشروط الأكاديمية الأخيرة للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. واعترف الكاتب بنفسه أن هذا البحث بعيد من الصورة التامة فيه النقصان والعيوب. أقدم بالشكر والتقدير إلى من يساعدني في إتمام وإكمال هذا البحث، منهم:

١)الفاضل الدوكتور شهاب الدين قليوبى الماجيستير كعميد كلية الآداب الذي قد وفق على هذا البحث.

٢)العزيز الدكتور الوان خيري كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٣)الشريف الدوكتور ابن بوردة الفاضل الماجيستر المشرف على هذا البحث والذي قد أعطاني سهولة كل الإعطاء وبذل جهده لتصويب هذا البحث في وقت قصير. جزاكم الله أحسن الجزاء.

٤)الأساتيذ والموظفون الذين قد بذلوا كل جهدهم في إكمال هذا البحث.

٥)أبي المحبوب لما ضحيت به من أجل طلبي للعلم وتحصيله...وأمي الحنون لما غرسته في نفسي من طموح ومثابرة و حب للعلم وسعي إليه.

٦)أخي وأختي الكبير لكم هداية الصالحة، زينها الله أحسن الرفيق في الدارين.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

٧)وكامل التقدير والعرفان لكل من مد لى العون والمساعدة من الزملاء الكريمة في قسم اللغة العربية وأدبها أشكرهم شكرا كثيرا وجزاهم الله خير الجزاء. ولاسيما "فاطمة" محبوبتى الجميلة التى لم تزل تعطينى أكثر حثا من أجل انتهاء هذا البحث. وجميع الأساتيذ والأساتذة مفتاح الجنة وتأمير مصلّى مسلمة كرابياك بانتول جوكجاكرتا ولاسيما أب أرفين وعائلته الذين أعطينى مساعدة إما مادة أو غير مادة، لكم جزاء الله.

٨)وكل من ساعدني الذي لم أذكر واحدا بعد واحد. أشكرهم شكرا بلا غاية وحمدا بلا نهاية.

عسى الله أن يكون هذا البحث نافعا لمن اراد الخير فيه. وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم والحمد لله رب العالمين. آمـــين.

جوكجاكرتا، ٥ مايو ٢٠٠٨

٢٨ ربيع الثانى ١٤٢٩

الكاتب

محمد ميلادى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

رسالة المشرف ..... ب

صفحة الموافقة ..... ج

التجريد..... د

الشعار والإهداء ..... ه

كلمة شكر وتقدير ..... و

محتويات البحث ..... ز

الباب الأول: مقدمة ١

أ- خلفية البحث ١

ب- تحديد البحث ٤

ج- أغراض البحث وفوائده ٤

د- التحقيق المكتبي ٤

ه- منهج البحث ٥

و- الإطار النظري ٧

ز. نظام البحث ١٠

الباب الثاني: صفحة الديوان من قصة قصيرة "*أدب أم قلة أدب*" ١١

أ. خلاصة المجموعة ١١

ب. هوية المجموعة ١٦

الباب الثالث: التحليل على ترجمة ديوان قصة قصيرة "أدب أم قلة أدب" **١٧**

أ. الأخطاء فى ترجمة المفردات وتأثيرها..... ١٩

أ) الأخطاء فى ترجمة المفردات فى قصص قصيرة *على بحيرة مارينا* ١٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب) الأخطاء فى ترجمة المفردات فى قصص قصيرة *ماجى تفقد السلطة*..٢٧
ج) الأخطاء فى ترجمة المفردات فى قصص قصيرة *الأم السويسرة القاتلة* ٣١
ب. الأخطاء فى ترجمة الجمل و تأثيرها ٣٥
١) الأخطاء فى ترجمة الجمل فى قصص قصيرة *على بحيرة مارينا* ٣٥
ب) الأخطاء فى ترجمة الجمل فى قصص قصيرة *ماجى تفقد السلطة*... ٣٩
ج) الأخطاء فى ترجمة الجمل فى قصص قصيرة *الأم السويسرية القاتلة*..٤٤
الباب الرابع: الاختتام **٤٧**

ثبت المراجع
الملاحق
أ. ثلاثة عناوين من ديوان قصة قصيرة " أدب أم قلة أدب " لنوال السعداوي.
ب. ثلاثة عناوين من ديوان قصة قصيرة ترجموية *" Tak Ada Tempat Bagi Perempuan Di Surga"* لأزهرية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الباب الأول
مقدّمـــة

أ. خلفية البحث

ازدادت الترجمة تلعب دورا مهمّا في القرن الحادي والعشرين في المواصلة العالمية. كانت ترجمة يمكن أن تصير جسرة توصل الدول مختلفة اللغة وثـــقافتها في العالم. فلذلك ليس بمبالغة أن يقال أن الترجمة موصلة اللسان بين دولة وبين دولة أخرى. بوسيطة الترجمة يمكن أن تتعلم و تفهم دولة تقدمات دولة أخرى قد حصلت عليها من ناحية علمية وتكنولوجية.

وبالتالي، تصير الترجمة مطلوبة مهمة باعتبارها وسيلة أساسية للاتصال، لأنها أداة مهمة في تحويل المعرفة[١]. والبينة فيه تقدّم فنّ العلوم للمسلمين في عهد الدَولة العباسيّة الذي مَعلمه بناء بيت الحكمة وهو مركز القيام بالترجمة لكتب متنوعة أجنبية وهذا المبنى دار مدار الجامعة و أضيف إليه المكتبة الكبيرة[٢]. كما حصلت الدولة العباسية على الباهرة في هذا العهد. والذي يصير أحد عماده فعل الترجمة شائعيا وهو وسيلة تحويل المعرفة.

---

[١] .أحمد سطاري, *صعوبة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية* (دراسة تقابلية), التراث (المجلد ٩, رقم ٢ يولي ٢٠٠٣). ص ١٥٣.

[2]. Dr. Badri Yatim, M.A, *Sejarah Peradaban Islam* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, cetakan kesembilan, Juni 1999) hal 53.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

وانطلاقا من العالم الأدبي، فإن قرّاء إندونيسين للأدب لا يخلون من المؤلفة الأدبية الشرقية الوسطى. والدليل على ذلك كثرة المؤلفات الأدبية للكتاب المشهورين العربية التي قد ترجمت إلي اللغة الإندونيسية. قُلْ جبران خليل جبران و مصطفي لطفي المنفلطي و نوال السعداوي وغيرهم. هذه الأسماء العظمى تصير مثل ضمان على أنّ كتبهم ستكون رائجة في السوق. وفوق ذلك، لكونهم أشد مشهورا كان بعض كتبهم ترجمها أكثر من مترجم واحد أو نشرة واحدة.

من الديوان التى قد تُرجمت إلى اللغة الإندونيسية هي ديوان قصة قصيرة لنوال السعداوي *"أدب أم قلة أدب"* التي نشرتها إحدى الناشرات القاهرة وهو دار المستقبل. ترجمها أزهرية بـــ *Tak Ada Tempat Bagi Perempuan Di Surga* ونشرها ناشر فوستاكا فلاجار Pustaka Pelajar في إبريل ٢٠٠٣. هذا الإسم يخالف باسمه العربي لأنّه يؤخذ من إحدى أسماء القصة القصيرة وهو *"ليس لها مكان في الجنة"*.

هنا تلعب ترجمـــة دورها. الروايات العربية ومنها هذه الديوان لا تمكن أن يســـتهلكها المجتمع بدون الترجمة. وكما كان دور الترجمة هو مسهّل يجسر دولتين و لغتين مختلفتـــين فكانت هذه المؤلفة العربية لنوال السعداوي يستطيع أن يذيقها قراء إندونيسين للأدب بصحيح حينما كانت ترجمتها فعلت صحيحة ودقيقة. وكلما كان الحال عكسه، هناك أخطاء الترجمة من وجوهها كانت الترجمة لا تمكن أن تذاق بكمال.

والمسألة التالية هي هل الترجمة التي وجدت في اللغة الإندونيسية قد صلحت أم لم تصلح؟ لأنه كما قيل كثيرا في الجرائد إن جودة

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

كتبنا الترجمة إجمالا ولاسيما الكتب الأدبية عربية كانت أو إنجلزية أشد إحزانا.

أكثر الأخطاء في ترجمة النص العربي كما قال ابن بردة-معلّم في الجامعة سونن كاليجاكا و مترجم الكتب العربية-وجدت في ترجمة النص الأدبي شعرا كان أو نثرا أو رواية. علاوة على ذلك ليس بقليل أن مترجمها أولد مؤلفا جديدا مخالفا لنصه الأصلي قط[٣].

وبعد قراءة هذه الديوان القصة القصيرة وجد الباحث عددا من أخطاء الترجمة. على سبيل المثال، وجدت في القصة القصيرة التي تحت العنوان *بحيرة مارينا* جملة "كانت المرة الأولى..."[٤]. هذه الجملة ترجمتها أزهرية بـــ "... dia adalah wanita pertama yang..."[٥]. من المفروض أنها تترجم بـــ "...Itu adalah kunjungan pertama". و في نفس الفقرة وجدت أيضا جملة "فأنا أعرف صديقتي..."[٦] التي لا تترجم أصلا. مع أنّ لها دور مهمّ في حبكة الرواية لأنها تبين بداية المصاحبة لكلا الشخصين-يعني أبتدأت حينما تعلمتا معا في كلية الطب-التي لا يصلح أن تنقص سهولة.

والسؤال الآن هل الأخطاء في ترجمة الديوان مقصورة على مثالين مذكورين أو فيها أخطاء أخرى. والسؤال التالي ماذا الأثر الذي يحصل تلك الأخطاء؟ بناء على ذلك أتى هذا البحث بقصد كشف الأخطاء و حلها في ترجمة هذه الديوان.

---

[٣] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (*Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*), Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004, hal .

[٤] نوال السعداوي , *أدب أم قلة أدب* (مجموعة قصص قصيرة) قاهرة: دار المستقبل, ١٩٩٩،ص.

[5] Nawal el-Saadawi, *Tak Ada Tempat Bagi Perempuan Di Surga*, terjemah, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, April 2003, hal. 31

[٦] نوال السعداوي , *أدب أم قلة أدب....ص. ١١*

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

قائمة على هذه المسألة يحاول الباحث على قيام بالدراسة النقدية على الترجمة التي قامت بها أزهرية. بوسيطة نظريات الترجمة يرجى أن يستطيع الباحث تفريق وجوه الأخطاء وماذا الأثر الذي أولدته.

ب. تحديد البحث.

بناء على البيان السالف الذكر فيبحث هذا البحث بعض المسألة الأساساية كما يلي:

١. ما هي وجوه الأخطاء في ترجمة ديوان قصة قصيرة *أدب أم قلة أدب* ؟

٢. وما هي آثار تلك الأخطاء على اللغة المترجمة إليها ؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وغرض هذا البحث هو تبيين الأخطاء التي وجدت في ترجمة ديوان قصة قصيرة *أدب أم قلة أدب*؟ وأثرها على تحويل فكرة اللغة المترجمة منها. بذلك سيعلم حال تلك الترجمة. وبالتالي يرجى أن يتخذ هذا البحث مرجعا أساسيا لتحديد الترجمة الدقيقة والصحيحة طلاب كلية الأداب خاصة هم الذين يتخصصون في قسم اللغة العربية وأدابها ولاسيما مجال الترجمة.

د. التحقيق المكتبي

وبعد القيام بمراقبة المؤلفات وجد الباحث خمس مؤلفات استخدمت منهج النقد الترجمي و مؤلفة بحثت ديوان قصة قصيرة *أدب أم قلة أدب* وهي كما تلي:

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

١. رسالة كتبها اسماعيل لوبيس بعنوان القرآن وترجمته طبع١٩٩٠.
٢. رسالة للحصول على اللقب العالمي التي قام بها أريس موناندار متركزا على نقد ترجمة كتاب رياض الصالحين دراسة تحليلية مقارنة بأنواعه الثلاثة.
٣. رسالة للحصول على اللقب العالمي الذي قام بها فهمي كوناوان بعنوان ترجمة نصائح العباد إلى الإندونيسية دراسة في نقد ترجمة.
٤. رسالة للحصول على اللقب العالمي الذي قامت بها نينيك هارياتي بعنوان ليلة الزفاف لتوفيق الحكيم دراسة نقدية مفردتية.
٥. رسالة للحصول على اللقب العالمي الذي قام بها أيوب فورناوان بعنوان الأخطاء في ترجمة الرواية عذراء جاكرتا لنجيب الكيلاني دراسة في نقد الترجمة.
٦. رسال للحصول على اللقب العالمي الذي قام بها أأن وحي الدين بعنوان بعض الإختلافات بين كمران وبين أزهرية في ترجمة مجموعة قصص قصيرة أدب أم قلة أدب.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٥. منهج البحث

إنّ المنهج ليحتاج كل الإحتياج في بحث علمي ليكون البحث بكونـــه شرطا لأن يكون البحث متجها و مرتبا. وبما أن هذا البحث بحث مكتبي فتؤخذ منابع البيانات لهذا البحث من الكتب المتعلقة بموضع البحث المستعدة في المكتبة.

أما منابع البيانات فقسمان وهما بيانات أساسية و بيانات إضافية.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

أ. البيانات الأساسية

البيانات الأساسية بيانات تتعلق مباشرة بمواد البحث المفتوشة كما أشاره وينارنو Winarno في كتابه *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Teknik*[7]. فالبيانات الأساسية في هذا البحث ديوان قصة *أدب أم قلة أدب* أصلي لنوال السعداوي و ترجمتها.

ب. البيانات الإضافية

أما البيانات الإضافية فبيانات دورها تدعم و لا تتعلق مباشرة بمادة البحث الأساسية. فهي قواميس بأنواعها المتنوعة و كتب أخرى مؤيدة تناسب بهذا البحث.

أما المنهج المستفاد في هذا البحث فمنهج وصفي وهو تصوير المشكلة الأساسيّة أوّلا وبالتالي قيام بالبحث و بالتحليل الدقيق بطريق هذه الخطوات:

١. جمع البيانات

الجمع هنا بمعنى جمع الأخطاء الموجودة في ترجمة ديوان قصة قصيرة *أدب أم قلة أدب*. وجمع هذه الأخطاء ينال من القيام بقراءة ترجمة أزهرية ومقارنتها بنص أصلي لديوان قصة قصيرة *أدب أم قلة أدب*.

٢. تحليل البيانات

والمنهج الذي يستخدم هنا منهج جودي وهو منهج يستعمل لتحليل البيانات المصورة بالمفردات أو الجمل. وبعد ذلك تفرق هذه البيانات بحسب الفئة بهدف أن تحصل

[7] Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Teknik*, Bandung: Tarsito, 1994, hal 162

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

النتيجة. والمحصول المنال من هذا التحليل يبين في شكل إسنادي أو كلميّ[٨]. وبالتالي يستعمل نوع التفكير الإستقرائيّ لتحليل هذه البيانات وهو نوع التفكير الذي استأصل من الواقعات الخاصة و المادية. ومنها يقام تعميم عام[٩].

٣. القيام بالتقدير

وبعد عملية تحليل البيانات الراهنة فالخطوة التالية تقدير على ترجمة ديوان قصة قصيرة *أدب أم قلة أدب* قامت بها أزهرية.

و. الإطار النظري

قال بريسلين (١٩٧٦) Brislin إنّ الترجمة هي عبارة عامة ترجع إلى نقل الفكرة أو المفهوم من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها[١٠]. أما فيتير نومارك Peter Newmark فذكر أنّ الترجمة هي قيام بترجمة معنى النص إلى لغة أخرى بحسب ما أراد المؤلف[١١].

ومع ذلك فإن الترجمة إجمالا في الواقع تنقسم على قسمين. أحدهما ترجمة تفضل تحويل الفكرة وأما الثاني فترجمة أثرت تكافو

---

[8] Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian*, cet-II (Yogyakarta: Rineka Cipta, 1993), hal. 352.

[9] Sutrisno Hadi, *Metodologi Research Jilid I*, cet XXV (Yogyakarta: Penerbit Andi, 2000), hal. 42

[10] M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, cet II, Februari 2003, hal 19

[11] Rochayah Mahali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, Jakarta: Grasindo, 2000, hal. 5. ذكر . ي.ج. التعريف الذي يكاد متماثلا بما قد تقدم: *"translation is the replacement of textual material in one language (the source language) by equivalent textual material another language (the target language)"* الذي يمكن أن ترجم بأن الترجمة هي تغيير المادة النصية للغة بمادة متكافئة إلى لغة أخرى. أنظر, Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation (bahasan teori & penuntun praktis menerjemahkan),* Yogyakarta: Kanisius, 2003, hal.11

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

المفردات (equivalent)[١٢]. هذا يخلو عن كثرة الرأي الذي يقول عن تعريف الترجمة.

إنّ نوع الترجمة الأولى كما قال ابن بردة Ibnu Burdah يحتمل لجعل المترجم "ظالما" على النص الأصلي لأن الأهم عند مثل هذا المترجم إيصال الفكرة اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها حتى لا يهتمّ كثيرا ما أوجها أخرى خارج الفكرة مثل وجه صرفي و وجه نحوي وغيرهما. أما أسلوب الترجمة الثاني فيترتب على أن يكون حر المترجم للقيام بالعملية الجراحية يحصر نسبيا.

ومهما تكن الترجمة, إن كل الترجمة القيمة تلزم بشكل محصول لإعادة الإنتاج الكاملة من نص أصلي بغير نقصان و زيادة عما يكتب فيه. فكلما وجد نقصان أو زيادة أي شيئ فلا يعتبر بالترجمة بل هو قد تحوّل إلى التيسير و عملية التكيف و النسخة المعدّلة والتجريد أو التأليف. إن الترجمة في مثل أعلى يجب أن توصل ضمنا أصليا لمنبع الترجمة[١٣].

كما قد أتاح ه..ز. دي مار (H.G. De Maar) في كتاب *English Passages for Translation* بعض القواعد في الترجمة وهو:

١. أنّ الترجمة تجب أن تكون مطيعة للنص الأصلي. لا تأويل أو فكرة أخرى سوى ما تضمن فيه.
٢. أن تحرص الترجمة بدقيق على شخصية النص الأصلي أو وضعه. إذا كان وضع النص صنف الشخصية فترجمته صنف وهكذا.
٣. تجب على الترجمة أن تكون لا تبدو كالمؤلف الترجمي عند قرائتها فلذلك تلزم أن تكون الترجمة تحزم في اللغة المألوفة[١٤].

[12] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (*Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*), Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004, hal 9-15.
[13] Luthfi Auni dalam jurnal *ADABIYAT*, volume 4, No.8, Pebruari 2003, hal 152.
[14] A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius, 1989, hal. 12.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

إذا رأينا لحظة كتبا ترجمية يبدو أن هذه الكتب قد توافر عليها الشرط الثالث كما مر. ولكن إذا تأملنا جيدا وجدنا كثيرا أن في هذه الكتب التي يمكن أن تسمى حسنا الأخطاء أو عدم المضبوط في تحويل لغتها حينما قوبلت بنصها المترجم منها. فلذلك إذا أراد أن يقيم بنقد الترجمة كان خير الخطوة المستخدمة هو مقارنة نص ترجمي بنصه المترجم منه. إذا لا يكفي النقد بتقدير ترجمة من ناحية لطافتها اللغوية و مألوفتها ونظام أرائها فقط[١٥].

إنّ الترجمة الجيدة يمكن أن يعلم أيضا من الوجوه التالية كما أكّدها فيرو سودياتي (Vero Sudiati) و ألويس ويديامارتايا(Aloys Widyamartaya):

أ. أن تكون اللغة لغة سهولة الفهم.

ب. أن تحول كلمة ضمنية إلى كلمة صريحة و أن يبين ما يحتاج إلى الإيضاح.

ت. أن تجري اللغة بطلاقة و مريحة.

ث. أن تكون اللغة إصطلاحية.

ج. أن تكون اللغة بشعر أدبي: سجعي و مجازي و تشخيصي و غيره[١٦].

وأما الظابط الأخير فللنص الذي أصل جنسه أدبي طبعا.

وأخيرا هناك ثلاثة أشياء أساسية محتاجة إليها في تقدير الترجمة كما ذكره نابابان Nababan وهي ضبط نقل الفكرة وضبط تعبير الفكرة في اللغة المترجم إليها و فطر اللغة الترجمية[١٧].

---

[15] Hartono, *Belajar Menerjemahkan (teori dan praktek),* Malang: UMM Press, 2003, hal. *167.*

[16] Dra. Vero Sudiati dan Aloys Widyamartaya, Lic. Phil, *Panggilan Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Pustaka Widyatama, Januari 2005, hal 18.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

وعدد من القواعد هذه التي ستستـــخدم كسكين جراحي في تحليل بعض المشكلات المسؤولة في تحديد المسألة التي قد ذكرت.

ز. نظام البحث

إنّ نظام البحث لأمر يحتاج إليه لنظر عقد البحث ترتيبيا حتى يكون إطار البحث قابلا للعهد واضحا وسهلا. فلذلك صنع الباحث نظام البحث في هذا البحث لتحقيق هذا الغرض على أربعة أبواب وهي:

الباب الأول هو مقدمة تشتمل على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده ومناهج البحث والإطار النظري والتحقيق المكتبي ونظام البحث.

الباب الثاني هو قسم يوضح صفحة الديوان من قصة قصيرة *أدب أم قلة أدب*. يتكون هذا الباب من فصلين وهما:

(١) خلاصة المجموعة.

(٢) هوية المجموعة.

الباب الثالث هو التحليل على ترجمة ديوان قصة قصيرة *أدب أم قلة أدب*. يتكون هذا الباب من فصلين وهما:

(١) الأخطاء فى ترجمة المفردات وتأثيرها.

(٢) الأخطاء فى ترجمة الجملة وتأثيرها.

الباب الرابع الذي هو الباب الأخير يعتبر إختتاما يتكون من إستنتاج هذا البحث.

---

[17] M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, cet II, Februari 2003, hal 86.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الباب الرابع
الإختتام

إن مجيئ هذا البحث لمعرفة الأخطاء وكشفها التي وجـــدت فى ترجمة ديوان قصة قصيرة *Tak ada tempat bagi perempuan di surga* ترجمت من عنوانها الأصلي "*أدب أم قلة أدب* " وتأثيرها على تحويل الفكـــرة. حـــدّد الكاتب بحثه إلى ثلاث قصص قصيرة لفعّال البحث ودقته. والقصص الثلاث من هذا الديوان هي *Di Pantai Marina* (*على بحـــيرة مارينـــا*) *Sihir yang Tak Berdaya* (*مـــاجي تفقـــد الـــسلطة*) *Ibu al-Misriyah Sang Pembunuh* (*الأم السويسرية القاتلة*).

وبعد ذلك، وجد الباحث فى القصص القصيرة الثلاثة نـــوعي الأخطاء الترجمة: كلمة و جملة. والمراد بخطأ الكلمة هو خطأ في ترجمة كلمة بعد كلمة من اللغة المترجمة عنها. وقطع الكلمة للنص المترجم عنه بمعنى أنها لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية يعد أيضا خطأ ترجمة الكلمة. والمراد بالخطـــأ فى ترجمة الجملة هو خطأ النقل أو عدم الضبط لترجمة اللغة المترجم عنها إلى اللغة المترجم إليها. إضافة على ذلك، إن الجمل للغة المترجم عنها المقللة بمعنى أنها لا تترجم ، عدها الكاتب أيضا كخطأ الترجمة الجملتية.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

وبعد مرور العملية البحثية علم أخيرا أنه فى كل قصة قصيرة وجد على الأقل سبعة أخطاء الترجمة للمفردات وعدد من أخطاء ترجمة للجملة. أما التفصيل فقد ذكر فى الباب الثالث.

إن هذه الأخطاء الترجمة، كلمة كانت أو جملة، لها ثلاثة تأثيرات مختلفة إجمالا. الأول، من هذه الأخطاء خطأ يترتب على عدم تحويل الفكرة للغة المترجم عنها إلى اللغة المترجم إليها تحويلا جدا لأنه خطأ شديد. والمثال من هذا النوع هو خطأ ترجمة كلمة "يعجز عن". من المفروض أن هذه الكلمة تترجم بـــ "tidak bisa" لكنها تترجم بـــ "bisa". وهذا الخطأ له أثر كبير. والأثر الثانى، من هذه الأخطاء خطأ أثره ليس بشديد. ومثاله هو خطأ ترجمة الجملة " وهو جالس إلى جوارها صامت ". لقد ترجمت هذه الجملة بـــ: " Dan dia masih duduk di sebelahnya, diam seribu bahasa".

هذه الترجمة ليست بصحيحة لأنها منعكسة. والترجمة الصحيحة هى : "Sementara itu, si suami duduk di sampingnya sambil tetap membisu".

رغم أنه لا يتأثر هذا الإنعكاس أي تأثر لتحويل المعنى لأن المعنى الحقيقى مازال محافظا: الزوج والزوجة كلاهما جالسان. لكن هذه الجملة الترجمة قابلة لعد الخطأ حينما قورن بتركيب الجملة لنصهاالمترجم عنه. وأما الأثر الثالث، فمن هذه الأخطاء خطأ الترجمة التى تؤثر اللغة المترجم إليها. وذلك بما أن الترجمة خطيئة فكانت اللغة المترجم إليها صعب الفهم و المتحيرة. والمثال خطأ ترجمة كلمة "جلباب". ترجمت هذه الكلمة بـــ"jilbab" كما فهمه مجتمع الإندونيسي مع أن السياق يدل على أن "جلباب" يرجع إلى الرجل. طبعا، حيرت هذه الترجمة لأنه كيف يكون الرجل يرتدى. من المفروض أن "جلباب" يترجم بـــ"pakaian panjang".

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

وضع هذا البحث لمعرفة الأخطاء وكشفها التي وجدت في ترجمة ديوان قصة قصيرة *Tak Ada Tempat Bagi Perempuan di Surga* وتأثيرها على تحويل الفكرة. أما الخطوات المستخدمة في هذا البحث فبقراءة النص الترجمي ومقارنته بالنص المترجم عنه. حدد الكاتب بحثه إلى ثلاث قصص قصيرة فحسب لفعّال البحث ودقته. والقصص الثلاث من هذا الديوان هي *Di Pantai Marina* (*على بحيرة مارينا*) و *Sihir Yang Tak Berdaya* (*ماجي تفقد السلطة*) و *Ibu Al-Misyriyah Sang Pembunuh* (*الأم السويسرية القاتلة*).

وبالتالي ، وجد الباحث في القصص القصيرة الثلاثة نوعي الأخطاء الترجمية: مترادف (كلمة) و جملة. في كل قصة قصيرة وُجد على الأقل سبعة أخطاء الترجمة للمترادف وعدد من أخطاء ترجمة للجملة. أما التفصيل فقد ذكر في الباب الثالث. وهذه الأخطاء لها تأثيران. أولا، أن فكرة اللغة المترجم عنها لا يستطيع أن تحول إلى اللغة المترجم إليها جيدا. رغم أنه هناك خطأ لا يؤثر تغيرا كثيرا، بعبارة أخرى إن المعنى الجوهري للّغة المترجم عنها ما زالت محافظة. والثاني، أن الجملة في اللغة المترجم إليها تصير صعبا للفهم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

ثبت المراجع

Ali, Atabik dan A. Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1998.

Arikunto, Suharsimi. *Manajemen Penelitian*, cet-II. Yogyakarta: Rineka Cipta, 1993.

Auni, Luthfi. jurnal *ADABIYA*, volume 4, No.8, Pebruari 2003.

Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah (metode dan wawasan menerjemah teks arab)*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.

Depdikbud, *Kamus Umum Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT. Balai Pustaka, 1988).

El-Saadawi, Nawal. *Tak Tempat Bagi Perempuan Di Surga Untuk Perempuan*, terjemahan, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, April 2003.

Hadi, Sutrisno. *Metodologi Research*, Jilid I, cet. XXV. Yogyakarta: Penerbit Andi, 2000

Hartono, *Belajar Menerjemah (Teori dan Praktek)*, Malang: UMM Press, 2003.

http://kompas.com/kompas-cetak/0311/05/Bentara/657197.htm

http://www.w3.org/1999/xhtml"><HEAD><TITLE>Nawal Saadawi</TITLE><!—InstanceBegin.

http://www.w3.org/1999/xhtml"><HEAD><TITLE>Nawal El Saadawi-Wikipedia, the free encyclopedia</TITLE>>

Kurnia, Anton. *Tentang Penerjemahan Karya Sastra*, Artikel, Jawa Pos, 15 Agustus 2004.

Machali, Rochayah, *Pedoman Bagi Penerjemah*, Jakarta: Grasindo, 2000.

Munawwir, A. Warson, *Kamus Al-Munawwir*, Surabaya:Pustaka Progressif, 2002.

Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.

Satori, Ahmad, "*Shu`ubat at-Tarjamah min al-'Arabiyyah ila al-Indunisiyyah (Dirasah Taqabuliyah)*", *al-Turas*, (Vol.9, No.2, Juli 2003).

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Sudiati, Vero & Widyamartaya, Aloys. *Panggilan Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama, Januari 2005.

Surakhmad, Winarno. *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Teknik*, Bandung: Tarsito, 1994.

Suryawinata, Zuhridin & Hariyanto, Sugeng. *Translation (Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)*, Yogyakarta: Kanisius, 2003.

Widyamartaya, A, *Seni Menerjemah*, Yogyakarta: Kanisius, 1989
.

Yatim, Badri. *Sejarah Peradaban Islam*, Jakarta: Raja Grafindo Persada, cet. IX, Juni 1999.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA